

Holy Saturday, Easter Vigil
Sábado Santo: Vigilia Pascual

First Reading

GN 1:1, 26-31A (short form)

A reading from the Book of Genesis,

In the beginning, when God created the heavens and the earth,
God said: "Let us make man in our image, after our likeness.
Let them have dominion over the fish of the sea,
the birds of the air, and the cattle,
and over all the wild animals
and all the creatures that crawl on the ground."
God created man in his image;
in the image of God he created him;
male and female he created them.
God blessed them, saying:
"Be fertile and multiply;
fill the earth and subdue it.
Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air,
and all the living things that move on the earth."
God also said:
"See, I give you every seed-bearing plant all over the earth
and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food;
and to all the animals of the land, all the birds of the air,
and all the living creatures that crawl on the ground,
I give all the green plants for food."
And so it happened.
God looked at everything he had made, and found it very good.

The Word of the Lord.

The earth is full of the goodness of the Lord.

Upright is the word of the LORD,
and all his works are trustworthy.
He loves justice and right;
of the kindness of the LORD the earth is full.

The earth is full of the goodness of the Lord.

By the word of the LORD the heavens were made;
by the breath of his mouth all their host.
He gathers the waters of the sea as in a flask;
in cellars he confines the deep.

The earth is full of the goodness of the Lord.

Blessed the nation whose God is the LORD,
the people he has chosen for his own inheritance.
From heaven the LORD looks down;
he sees all mankind.

The earth is full of the goodness of the Lord.

Our soul waits for the LORD,
who is our help and our shield.
May your kindness, O LORD, be upon us
who have put our hope in you.

The earth is full of the goodness of the Lord.

[Español]

La tierra llena está de tus bondades.

Sincera es la palabra del Señor
y todas sus acciones son leales.
El ama la justicia y el derecho,
la tierra llena está sus bondades.

La tierra llena está de tus bondades.

La palabra del Señor hizo los cielos
y su aliento, los astros.
Los mares encerró como en un odre
Y como en una presa, los océanos.

La tierra llena está de tus bondades.

Feliz la nación cuyo Dios es el Señor;
dichoso el pueblo que escogió por suyo.
Desde el cielo el Señor, atentamente,
mira a todos los hombres.

La tierra llena está de tus bondades.

En el Señor está nuestra esperanza,
pues él es nuestra ayuda y nuestro amparo.
Muéstrate bondadoso con nosotros,
puesto que en ti, Señor, hemos confiado.

La tierra llena está de tus bondades.

Lectura del libro del Éxodo,

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí?

Diles a los israelitas que se pongan en marcha.

Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse.

Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan,

y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes.

Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor".

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas.

Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios.

La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas.

Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda.

Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico.

Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente.

Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto".

Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes".

Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar.

Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar.

Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto.

Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant;
horse and chariot he has cast into the sea.

My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.

He is my God, I praise him;
the God of my father, I extol him.

Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

The LORD is a warrior,
LORD is his name!

Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;
the elite of his officers were submerged in the Red Sea.

Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

The flood waters covered them,
they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O LORD, magnificent in power,
your right hand, O LORD, has shattered the enemy.

Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain of your inheritance
the place where you made your seat, O LORD,
the sanctuary, LORD, which your hands established.
The LORD shall reign forever and ever.

Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

[Español]

Alabemos Señor por su victoria.

Cantamos al Señor, sublime es su victoria:
caballos y jinetes arrojó en el mar.
Mi fortaleza y mi canto es el Señor,
él es mi salvación;
él es mi Dios, y yo lo alabaré,
es el Dios de mis padres, y yo le cantaré.

Alabemos Señor por su victoria.

El Señor es un guerrero, su nombre es el Señor.
Precipitó en el mar los carros del faraón
y a sus guerreros;
ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes.

Alabemos Señor por su victoria.

Las olas los cubrieron,
cayeron hasta el fondo, como piedras.
Señor, tu diestra brilla por su fuerza,
tu diestra, Señor, tritura el enemigo.

Alabemos Señor por su victoria.

Tú llevas a tu pueblo
plantarlo en el monte que le diste en herencia,
en el lugar que convertiste en tu morada,
en el santuario que construyeron tus manos.
Tú, Señor, reinarás para siempre.

Alabemos Señor por su victoria.

A reading from the book of the Prophet Isaiah,

Thus says the LORD:

All you who are thirsty, come to the water!

You who have no money, come, receive grain and eat;
come, without paying and without cost, drink wine and milk!

Why spend your money for what is not bread,
your wages for what fails to satisfy?

Heed me, and you shall eat well,
you shall delight in rich fare.

Come to me heedfully, listen, that you may have life.

I will renew with you the everlasting covenant,
the benefits assured to David.

As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations,
so shall you summon a nation you knew not,
and nations that knew you not shall run to you,
because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the LORD while he may be found, call him while he is near.

Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts;
let him turn to the LORD for mercy;
to our God, who is generous in forgiving.

For my thoughts are not your thoughts,
nor are your ways my ways, says the LORD.

As high as the heavens are above the earth,
so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

For just as from the heavens
the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth,
making it fertile and fruitful,
giving seed to the one who sows and bread to the one who eats,
so shall my word be that goes forth from my mouth;
my word shall not return to me void, but shall do my will,
achieving the end for which I sent it.

The Word of the Lord.

R. Lord, you have the words of everlasting life.
The law of the LORD is perfect,
refreshing the soul;
the decree of the LORD is trustworthy,
giving wisdom to the simple.

R. Lord, you have the words of everlasting life.

The precepts of the LORD are right,
rejoicing the heart;
the command of the LORD is clear,
enlightening the eye.

R. Lord, you have the words of everlasting life.

The fear of the LORD is pure,
enduring forever;
the ordinances of the LORD are true,
all of them just.

R. Lord, you have the words of everlasting life.

They are more precious than gold,
than a heap of purest gold;
sweeter also than syrup
or honey from the comb.

R. Lord, you have the words of everlasting life.

[Español]

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

La ley del Señor es perfecta del todo
y reconforta el alma;
inmutables son las palabras del Señor
y hacen sabio al sencillo.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

En los mandamientos del Señor hay rectitud
y alegría para el corazón;
son luz los preceptos del Señor
para alumbrar el camino.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

La voluntad del Señor es santa
y para siempre estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos
y enteramente justos.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

Más deseables que el oro y las piedras preciosas
las normas del Señor,
y más dulces que la miel
de un panal que gotea.

R. Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

Gloria is sung.

Epistle / Cuarta Lectura

ROM 6:3-11

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los romanos,

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Palabra de Dios.

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Give thanks to the LORD, for he is good,
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
"His mercy endures forever."

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

The right hand of the LORD has struck with power;
the right hand of the LORD is exalted.
I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD.

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

The stone the builders rejected
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes.

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

[Español]

R. Aleluya, aleluya.

Te damos gracias, Señor, porque eres bueno,
porque tu misericordia es eterna.

Diga la casa de Israel:

"Su misericordia es eterna".

R. Aleluya, aleluya.

La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es nuestro orgullo.
No moriré, continuaré viviendo
para contar lo que el Señor ha hecho.

R. Aleluya, aleluya.

La piedra que desecharon los constructores,
es ahora la piedra angular.
Esto es obra de la mano del Señor,
es un milagro patente.

R. Aleluya, aleluya.

Lectura del santo Evangelio según San Mateo,

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana,
María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro.
De pronto se produjo un gran temblor,
porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro,
hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella.
Su rostro brillaba como el relámpago
y sus vestiduras eran blancas como la nieve.
Los guardias, atemorizados ante él,
se pusieron a temblar y se quedaron como muertos.
El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo:
"No teman.
Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado.
No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho.
Vengan a ver el lugar donde lo habían puesto.
Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos:
'Ha resucitado de entre los muertos
e irá delante de ustedes a Galilea;
allá lo verán'. Eso es todo".
Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro,
y llenas de temor y de gran alegría,
corrieron a dar la noticia a los discípulos.
Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó.
Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron.
Entonces les dijo Jesús: "No tengan miedo.
Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea.
Allá me verán".

[English]

After the sabbath, as the first day of the week was dawning,
Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.
And behold, there was a great earthquake;
for an angel of the Lord descended from heaven,
approached, rolled back the stone, and sat upon it.
His appearance was like lightning
and his clothing was white as snow.
The guards were shaken with fear of him
and became like dead men.
Then the angel said to the women in reply,
"Do not be afraid!
I know that you are seeking Jesus the crucified.
He is not here, for he has been raised just as he said.
Come and see the place where he lay.
Then go quickly and tell his disciples,
'He has been raised from the dead,
and he is going before you to Galilee;
there you will see him.'
Behold, I have told you."
Then they went away quickly from the tomb,
fearful yet overjoyed,
and ran to announce this to his disciples.
And behold, Jesus met them on their way and greeted them.
They approached, embraced his feet, and did him homage.
Then Jesus said to them, "Do not be afraid.
Go tell my brothers to go to Galilee,
and there they will see me."

The Gospel of the Lord.